

# Sur les Chemins de l'écrit

initiales.



« LA PLUME EST À NOUS » - MARS 2020 - NUMÉRO 62



SOMMAIRE • Éditorial *par Edris ABDEL SAYED* - page 2 • À Saint-Dizier, jeunes, musique et écriture *par Maud CLEMENT, Thierry BEINSTINGEL et Nicolas SUPPIN* - page 2 • Les couleurs de l'école - page 2 • Là-bas, ici - page 3 • Plus tard - page 3 • La traversée des émotions - page 4 • Des petits et des grands pourquoi - page 4 • À noter - page 4

# Editorial

Langue et culture !

Ce numéro de « Sur les chemins de l'écrit, la plume est à nous » vous communique quelques échos d'une expérience menée à Saint-Dizier, Haute-Marne (région Grand Est) avec des jeunes allophones, issus de différents pays, et résidant au sein du Relais 52, structure d'accueil et d'hébergement.

Communiquer en français reste un élément définitivement essentiel pour pouvoir s'exprimer, nouer des relations avec les autres et comprendre le monde qui nous entoure. Pour autant, apprendre une langue est loin d'être un acte anodin. C'est aborder une autre manière de lire et de

dire le monde, c'est découvrir un univers différent de sa culture d'origine.

Ainsi, durant plusieurs mois, la démarche proposée a été d'aborder la langue en tant que créatrice de lien social et véhicule de culture. Maud CLEMENT, Thierry BEINSTINGEL et Nicolas SUPPIN sont allés à la rencontre de ces jeunes en leur proposant l'action « Langue, écriture et musique ». Ensemble, ils ont abordé la langue en tant que créatrice du lien social et véhicule de culture pour faciliter son apprentissage linguistique.

La découverte de la langue française a été envisagée en premier lieu comme une rencontre avec l'Autre au sens de la culture du pays d'accueil. Le travail mené s'est appuyé sur une démarche interculturelle tenant en compte les richesses et spécificités des cultures d'origine.

Cette riche expérience auprès de jeunes en quête de sens dans les mots et dans la vie nous invite à continuer d'envisager différents possibles dans le champ des apprentissages avec, comme vecteur indispensable, le développement des pratiques culturelles. Transformer positivement le

rapport à l'écrit, renforcer l'estime et la confiance en soi, s'inscrire dans un tissu social et culturel, c'est possible !

Edris ABDEL SAYED  
Directeur pédagogique régional  
Initiales

# À Saint-Dizier, jeunes, musique et écriture

## Pas à pas...

Atelier hebdomadaire, jeunes, musique, écriture, langue française, échange interculturel, Saint-Dizier... Quelques termes connus pour un début de projet, quelques repères pour un atelier qui s'est construit séance après séance, à coups de petites et grandes découvertes mutuelles, depuis septembre 2019.

Le groupe de jeunes hommes, tous mineurs, originaires de différents pays d'Afrique sub-saharienne et hébergés au Relais 52, que nous rencontrons pendant deux heures chaque mercredi, a changé, mais la base, le socle, l'envie de construire ensemble, d'échanger, d'en apprendre les uns des autres et de créer sont restés inchangés depuis le début.

De Jacques Prévert à Léopold Sédar Senghor en passant par nos hymnes et leurs chanteurs préférés. Au détour du chemin, quelques Georges: Perec, Brassens, Aperghis... et nous.

En s'appuyant sur des extraits d'auteurs, des images en tous genres, des documen-

taires, des morceaux de musique hétéroclites ou des jeux théâtraux, nous avons exploré ensemble des thèmes forts tels que l'identité individuelle et collective, l'école et les chemins empruntés pour y arriver, les souvenirs de leurs villes et villages d'origine, leurs premières impressions à l'arrivée en France, les symboles de nos pays respectifs, les valeurs qui nous sont importantes, les émotions qui nous traversent, le futur...

Tant de sujets centraux dans nos vies, qui ont fait l'objet de conversations de groupe et d'écrits collectifs et individuels, accompagnés par la musique.

Dans ce journal, nous vous présentons le tissu que chaque fil que nous constituons individuellement a contribué à confectionner au cours des six derniers mois. Chacun y a mis sa teinte, son motif, ses touches de couleurs personnelles, imbriquées dans celles des autres participants pour créer un tout, dont nous vous laissons découvrir des extraits.

Maud CLEMENT  
Chargée de mission, Initiales

## Ils sont sans parole l'hôte, l'invité et le chrysanthème blanc

Au départ, il y a cet *haiku* de Ryôta, un poète japonais du XVIII<sup>e</sup> siècle. J'essaie d'expliquer pourquoi il me touche et, au-delà de ces trois vers, la force d'évocation de toute écriture. Ils m'écoutent, me regardent, sagelement disposés autour des tables: c'est un atelier artistique qui débute, écriture et musique.

Et très vite se rendre compte que Ryôta, Hugo, Rimbaud sont des inconnus pour eux, mais que la parole est présente, et que chaque mot gagné, chaque phrase rédigée est une victoire : j'existe. Ils existent et nous reçoivent ainsi, eux, les hôtes, chez eux à Relais 52, et nous, les invités.

Un jour, nous inversons les rôles : ils sont toujours chez eux, mais ils deviennent les invités d'une salle perdue au milieu des champs. Il y a plus d'espace, on peut bouger, se réunir en cercle, scandez leurs textes en musique.

Reste le poème de Ryôta, toujours aussi difficilement explicable, à moins que le chrysanthème blanc soit ce précieux partage.

Thierry BEINSTINGEL  
Écrivain

## Bonjour !

Bonjour !  
Oui jour bon !  
Quelle grande joie de se retrouver  
Joie  
Rires  
Musique  
Tout ce qu'il faut pour faire naître la paix !  
Ces moments de bonheur,  
Emplissent mon cœur.  
Pas de crainte, aucune peur,  
Juste dans le ciel des couleurs...  
Que vivent les couleurs vives !

Nicolas SUPPIN  
Conseiller en insertion professionnelle, Relais 52

# Les couleurs de l'école

## Jaune...

Mon école primaire était de couleur jaune avec la carte d'Afrique et la photo d'Almamy Samory Touré.

On appelait cette école Almamy Samory Touré, car c'était le plus grand empereur.

Boubacar KEITA

## L'école (la clé de la vie)

Apprendre, lire, écrire, compter, retenir, résoudre, comprendre, réfléchir, interpréter, expliquer, assimiler, calculer, analyser, dessiner, évaluer, savoir, additionner, soustraire, multiplier, diviser, découvrir, enregistrer, punir, copier, respecter, s'exercer, chanter, observer, noter, organiser, classer, former, examiner, dicter, se comporter, bavarder, crier, jouer, s'absenter, éduquer, pratiquer, courir, s'inscrire, regarder, écouter, obéir, se soumettre, gagner.

Texte collectif

## Un long chemin

Je me souviens que mon école s'appelait Mahamane Fondegoumo.

Le chemin de mon école était long d'un peu plus de quarante-cinq minutes. Bordé par des couleurs vertes. Impossible de partir... Toujours marcher avec le soleil très chaud. La route était très difficile pour moi avec le désert... Ne pas gaspiller de chaussures.

La couleur de l'école était verte, jaune, rouge et grise.

Il y avait l'école, le drapeau, la cloche, les jardins et chaque jour, deux seaux d'eau pour les arbres.

Hassimiou MOUSSA HASSANE



# Là-bas, ici...

Dans mon pays,  
dans ma ville,  
dans mon quartier,  
il y a...

Il y a la saison sèche  
Il y a saison des pluies  
Il y a beaucoup de désert  
Il y a beaucoup de soleil  
Il y a le fleuve Niger  
Il y a le chant du coq  
Il y a le petit matin  
Il y a une grande école  
Il y a collèges, lycées  
Il y a mosquées chez nous  
Il y a moutons et bœufs  
Il y a un cheval noir

Il y a c'est comme ça  
C'est comme ça, il y a

Il y a beaucoup de montées  
Il y a beaucoup de cailloux  
Il y a la grande rivière  
Il y a maisons et barques  
Il y a arbres et jardins  
Il y a routes et chemins  
Il y a des militaires  
Il y a des uniformes  
Il y a une ambassade  
Il y a des terrains de foot  
Il y a des francophones  
Il y a des coraniques

Il y a c'est comme ça  
C'est comme ça, il y a

Il y a des animaux  
Il y a des grands maïs  
Il y a gens et vélos  
Il y a beaucoup de motos  
Il y a aucune voiture  
Il y a des constructions  
Il y a des ateliers  
Il y a maisons en bois  
Il y a des gares, des bus  
Il y a beaucoup de taxis  
Il y a beaucoup d'usines  
Il y a embouteillages

Il y a c'est comme ça  
C'est comme ça, il y a  
Il y a du cacao

Il y a du bon café  
Il y a de l'arachide  
Il y a palmiers à huile  
Il y a lac et pêcheurs  
Il y a parfois un pont  
Il y a une salle de jeux  
Il y a un grand hôtel  
Il y a de belles fleurs  
Il y a un trou profond  
Il y a de grands carrefours  
Il y a des restaurants

Il y a c'est comme ça  
C'est comme ça, il y a

Il y a la Côte d'Ivoire  
Il y a le Sénégal  
Il y a Guinée, Gambie  
Il y a Mali, Niger  
Il y a dans mon quartier  
Il y a une grande église  
Il y a gens et vélos  
Il y a des terrains de foot  
Qui se remplissent après l'école  
Mon village s'appelle Kodje  
Ma cité s'appelle Vavoua  
ou Conakry où je suis né

Il y a c'est comme ça  
C'est comme ça, il y a

*Texte collectif*

## L'arrivée en France

Premières voix  
La première chose  
La première fois  
La première chose  
La première fois  
*.... ad libitum*

Deuxièmes voix  
Regardée  
Écoutée  
Avalée  
Ressentie  
*.... ad libitum*

Troisièmes voix  
Et ton ticket ? J'ai pas de ticket  
Et ton argent ? J'ai pas d'argent  
Et tes papiers ? J'ai pas d'papiers  
*.... ad libitum*

*Texte collectif*

## Fêter

Se vêtir sortir préparer organiser aménager  
Retrouver se toucher s'embrasser aimer  
parler rigoler  
Plaisanter danser chanter gesticuler boire  
offrir applaudir s'enflammer mouiller le  
maillot  
Découper le gâteau goûter applaudir  
Rentrer et dormir

*Texte collectif*

*Texte collectif*

## Ici et maintenant

Dans ce groupe, je me sens bien.  
Je me sens bien parce que j'ai envie  
d'apprendre.

Notre groupe, c'est comme suivre le  
chemin de l'école ensemble.  
Suivre le chemin de l'école ensemble,  
c'est-à-dire mieux apprendre.

Être jeune, c'est comme être solide.  
Être solide, c'est à dire être fort et bat-  
tant, aller de l'avant.  
La vie au Relais, c'est comme vivre paisi-  
blement.  
Vivre paisiblement, c'est vivre bien ensemble  
dans la paix en respectant les autres.

*Yaya DIALLO*

Penser à son avenir  
beaucoup de diplômes  
dans les jours à venir  
L'indépendance  
la liberté  
Le respect

*Ibrahima DJABY*

Plus tard je serai autonome  
grâce à mon courage  
pour devenir milliardaire

Dans la nature  
il y a la joie de vivre  
puis la patience chemin d'or

*Abdoulaye KAMATE*

La patience est un chemin d'or.  
L'humilité précède la gloire.  
Je réfléchis et pense à mon avenir.  
Le respect, la liberté, la fierté, la dignité,  
je l'ai,  
mais la nature m'impose son système.  
Tôt ou tard, je réaliserais mes rêves.

*Alpha Isshagah BARRY*

J'aimerais être mais comparaison n'est  
pas raison.

Nul n'est né pour être supporté, nous  
sommes tous les artisans des grandes mu-  
tations.

Le succès est au bout de l'effort.

*Abdoul Fatao GUINKO*

# Plus tard...

## Mes vœux pour 2020

Sur l'aquarelle de mes rêves, je dessine du bonheur, la bonne santé, la bénédiction de Dieu. Je dessine aussi le succès, la longévité, l'espoir et la prospérité.

Sur l'oasis de 2020, j'aimerais qu'il y ait des choses heureuses, une année chanceuse, qu'il y ait des connaissances, une année d'égalité, sans discriminations. Qu'elle soit une année d'adaptation, que ça soit une année dynamique. Bonne année !

*Souleymane SIDIBE*

## 2020, une année spitante

Je voudrais que mon année 2020 soit pleine d'énergie. Je souhaite être soutenu dans mes projets d'études. Je souhaite faire de bonnes rencontres qui pourront m'apporter quelque chose de nouveau que je n'ai pas eu en 2019. Et enfin, j'aimerais que les gens réalisent le bonheur et la chance qu'ils ont afin d'aider les gens qui sont dans le besoin. Pour finir, je souhaite une très bonne année à tout le monde.

*Thierno Souleymane BAH*

À l'avenir  
la liberté  
La force

*Abdoulaye BAH*



# La traversée des émotions

## Content, fâché

Oh je suis content  
Je souris  
Je souris  
Tu souris  
Nous sourions plus rien ne compte  
Sauf que nous sourions parce qu'on a gagné la coupe !

Oh je suis fâché  
Je suis fâché  
Je suis fâché  
Tu es fâché  
Nous sommes fâchés  
Plus rien ne compte  
Sauf que nous sommes sortis de la compétition !

Saïkou Yaya BALDE

## La joie

Cette année je suis joyeux d'avoir rencontré des gens que je ne connaît pas, mais je suis joyeux avec eux, ils sont devenus comme ma famille.

Je remercie le bon dieu de les avoir rencontrés sur mon chemin.

Sekou SIDIBE

## Je me sens bien ici

Je me sens bien ici. Je suis toujours heureux. Je suis en bonne santé. Je n'ai pas de maladie. Si vous me faites quelque chose de mal, je suis en colère, mais si vous me faites de bonnes choses, je serai toujours heureux avec vous.

Quand je suis malade, je n'ai pas d'émotion. Je ne fais rien. J'ai froid et je suis tendu. Je reste à l'intérieur de mon lit. Je dors un petit peu.

Ebrima JALLOW

**Sur les Chemins de l'écrit**  
« La plume est à nous » N° 62  
– Mars 2020  
Dépôt légal n° 328

**Édition**  
Association Initiales

**Présidente d'honneur**  
Colette Noël

**Président**  
Omar Guebli

**Directrice**  
Anne Christophe

**Rédacteur en chef**  
Edris Abdel Sayed

**Ont collaboré à ce numéro**  
Véronique Briois  
Maud Clément

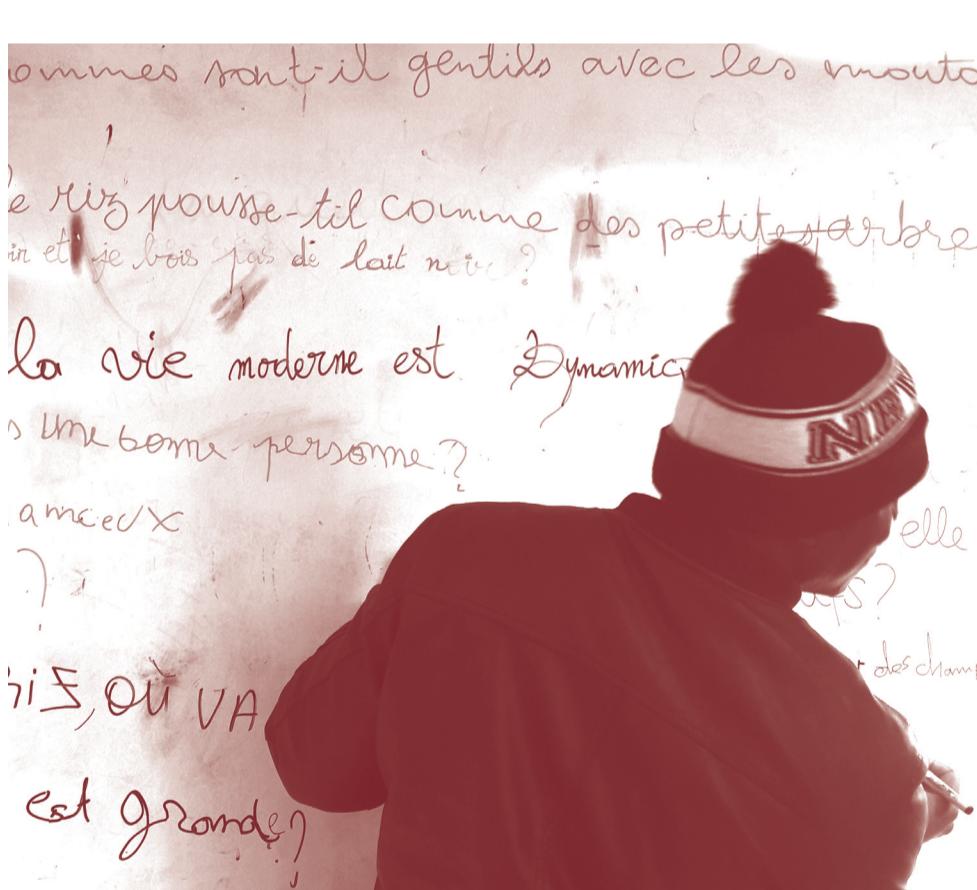
**Couverture – illustrations – photos**  
Atelier de sérigraphie, Chaumont,  
Haute-Marne, Grand Est

**Conception graphique**  
Lorène Bruant  
Maude de Goëry

Dépôt légal: 1er trimestre 2020.  
Imprimerie Gueblez – Metz  
Imprimé sur papier certifié PESC.

**Association Initiales**  
Passage de la Cloche d'Or  
16 D rue Georges Clemenceau  
52000 Chaumont  
Tél.: 03 25 01 01 16  
Courriel: initiales2@wanadoo.fr  
Site : www.association-initiales.fr

**Ce numéro a été réalisé avec le soutien de :**  
Ministère de la Culture / DRAC Grand Est – DRJSCS/  
CGET – Région Grand Est



# Des petits et des grands pourquoi

## Sur les traces de Neruda

Pourquoi les hommes sont-ils gentils avec les moutons ?  
Est-ce que je suis sénégalais, grand-père ?  
Comment le riz pousse-t-il comme des petits arbres ?  
Comment je suis noir si je ne bois pas de lait noir ?  
Pourquoi la vie moderne est-elle dynamique ?  
Est-ce que je suis une bonne personne ?  
Animaux chanceux, de quoi ?  
La fumée du riz, où va-t-elle ?  
Quelle pizza est grande ?  
Pourquoi la fleur ne produit-elle pas d'œufs ?  
Pourquoi les gens font des champs de riz ?  
Et si je devenais président de l'Afrique ?  
Pourquoi Abdoulaye, de Gambie, ne mange pas de piment ?

Texte collectif

# À noter...

La restitution de l'action « Langue, écriture et musique » se déroule mardi 24 mars 2020 au Salon d'honneur de la Sous-Préfecture de Saint-Dizier, en présence des jeunes, des artistes, des différents intervenants et des partenaires.

À cette occasion est présentée également une autre démarche visant à faciliter l'apprentissage de la langue française « Apprendre le français en chanson », menée auprès d'adultes allophones et francophones par Initiales à Saint-Dizier. Deux artistes ont associé leurs compétences pour conduire cette initiative : Mathilde SIMONNOT, musicienne et chanteuse et Vincent POINSET, guitariste.

Au cours de plusieurs séances, des participant-e-s de tous horizons ont découvert et redécouvert une autre dimension de la langue et de la culture française par le biais de pratiques artistiques. Ces moments de convivialité et de partage ont contribué à envisager l'apprentissage du français autrement.

Nos remerciements vont vers les participant-e-s pour leur confiance et leur implication, les accompagnateur-trices et les artistes pour leur engagement et leur bienveillance, les partenaires pour leur soutien tout au long de l'action.



initiales

Association Initiales

Passage de la Cloche d'Or – 16 D rue Georges Clemenceau – 52000 Chaumont (France)  
Tél. : 03 25 01 01 16 – Site : www.association-initiales.fr – Courriel : initiales2@wanadoo.fr